

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Frankrike angående gäldande av utskylder för resp. beskickningshus i Stockholm och Paris.
Stockholm den 24 och 28 november 1922.

a.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 24 novembre 1922. Stockholm den 24 november 1922.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance qui a eu lieu entre la Légation de France et le Ministère Royal des Affaires Etrangères, j'ai l'honneur de déclarer officiellement par la présente que le Gouvernement suédois se chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits nécessaires par le Riksdag — du paiement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

Etant autorisé à conclure avec Vous un arrangement de cette portée, je me permets de Vous proposer, Monsieur le Ministre, que la présente lettre et la réponse que Vous voudrez bien me faire parvenir serviront à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BRANTING.

Herr Minister,

Åberopande den skriftväxling, som ägt rum mellan franska beskickningen och Kungl. utrikesdepartementet, har jag äran härmed officiellt förklara, att svenska regeringen — under förbehåll av att riksdagen ärligen beviljar erforderliga anslag — åtager sig gäldandet av de utskylder, som påvåla franska beskickningshuset i Stockholm, så länge svenska beskickningen i Paris förbliver befriad från motsvarande franska utskylder.

Bemyndigad att med Eder avsluta en överenskommelse av denna innebörd, tillåter jag mig föreslå Eder, Herr Minister, att denna skrivelse och det svar, som Ni behagade tillställa mig, skola utgöra en i detta hänseende mellan våra båda regeringar träffad överenskommelse.

Mottag, etc.

BRANTING.

b.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.
(Översättning.)
Stockholm, le 28 novembre 1922. Stockholm den 28 november 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre en date du 24 de ce mois par laquelle Elle me déclare officiellement, en se référant à la correspondance qui a eu lieu, entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et la Légation de France, que le Gouvernement suédois se chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits par le Riksdag — du paiement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire savoir officiellement à Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter les propositions ci-dessus du Gouvernement Royal et à prendre, au nom du Gouvernement de la République, l'engagement correspondant.

En conséquence, et conformément à la proposition de Votre Excellence, j'estime que Sa lettre du 24 de ce mois et ma présente réponse suffisent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DELAUUD.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av skrivelsen den 24 innevarande månad, vari Eders Excellens, under åberopande av den skriftväxling, som ägt rum mellan Kungl. utrikesdepartementet och franska beskickningen, officiellt förklarar, att svenska regeringen, under förbehåll av att riksdagen årligen beviljar anslag, åtager sig gäldandet av de utskylder, som påvila franska beskickningshuset i Stockholm, så länge svenska beskickningen i Paris förbliver befriad från motsvarande franska utskylder.

Till svar härå har jag äran officiellt meddela Eders Excellens, att jag av min regering är bemyndigad att antaga Kungl. regeringens ovannämnda förslag och att i Republikens regerings namn göra en motsvarande utfästelse.

Följaktligen och i överensstämmelse med Eders Excellens' förslag anser jag, att Eders Excellens' skrivelse den 24 innevarande månad och detta mitt svar därå till fyllest konstatera den mellan våra båda regeringar i ärendet träffade överenskommelse.

Mottag, etc.

DELAUUD.

Utkom av trycket den 30 december 1922.